Porównanie tłumaczeń Liczb 19:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A ten, który zebrał popiół z jałówki, wypierze swoje szaty i będzie nieczysty aż do wieczora – i będzie to dla synów Izraela i dla przychodniów mieszkających wśród was wieczystą ustawą. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ten, który zebrał po niej popiół, wypierze swoje szaty i będzie nieczysty aż do wieczora. Będzie to dla was, synów Izraela, oraz dla cudzoziemców mieszkających wśród was, ustawą wieczystą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ten, który zbierał popiół jałówki, wypierze swoje szaty i będzie nieczysty do wieczora. Będzie to ustawa wieczysta dla synów Izraela i dla przybysza mieszkającego wśród was. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I upierze ten, co będzie zbierał popiół onej jałowicy, szaty swe, i będzie nieczystym aż do wieczora. A będzie to synom Izraelskim, i przychodniowi mieszkającemu między nimi, ustawą wieczną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A wypłukawszy, który nosił popiół krowy, szaty swoje, nieczystym będzie aż do wieczora. Będą to mieć synowie Izraelowi i przychodniowie mieszkający między nimi rzecz świętą prawem wiecznym. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ten, który zbierał popiół z krowy, winien wyprać szaty swoje i pozostanie nieczysty aż do wieczora. Będzie to prawem wieczystym zarówno dla Izraelitów, jak i dla przybysza osiadłego wśród was. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A ten, który zebrał popiół z tej jałówki, wypierze swoje szaty i będzie nieczysty do wieczora. Będzie to przepisem wiecznym dla synów izraelskich i obcych przybyszów, mieszkających wśród was. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Również ten, kto zbierał popiół z krowy, powinien wyprać swoje szaty i pozostanie nieczysty aż do wieczora. Jest to ustawa na wieki zarówno dla Izraelitów, jak i dla przybysza przebywającego wśród was. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ten, kto zbierał popiół z krowy, wypierze swoje ubranie i pozostanie nieczysty aż do wieczora. Będzie to wieczna ustawa tak dla Izraelitów, jak również dla cudzoziemców, którzy się pośród was osiedlą. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ten człowiek, który zbierał popiół krowy, wypierze swe odzienie; nieczystym zaś będzie do wieczora. Synów Izraela oraz obcych, goszczących u nich, będzie obowiązywało takie wieczyste prawo: |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Ten, kto zbierał popioły krowy, zanurzy swoje ubrania [i swoje ciało w mykwie] i pozostanie rytualnie skażony do wieczora. Jest to wieczny bezwzględny nakaz dla synów Jisraela i dla konwertyty, który przebywa wśród was. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І той, хто збирає попіл телички, випере одіж і буде нечистим до вечора. І буде вічним законом для ізраїльських синів і приходьків, що мешкають. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ten, co zbierał popiół jałówki wypierze swoje szaty i będzie nieczystym do wieczora. Będzie to długotrwałą ustawą dla synów Israela oraz dla cudzoziemców, co przebywają między nimi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ten zaś, kto zbiera popiół z tej krowy, wypierze swe szaty i będzie nieczysty aż do wieczora. ” ʼI będzie to służyć synom Izraela i osiadłemu przybyszowi, który przebywa pośród nich jako przybysz, za ustawę po czas niezmierzony. |